

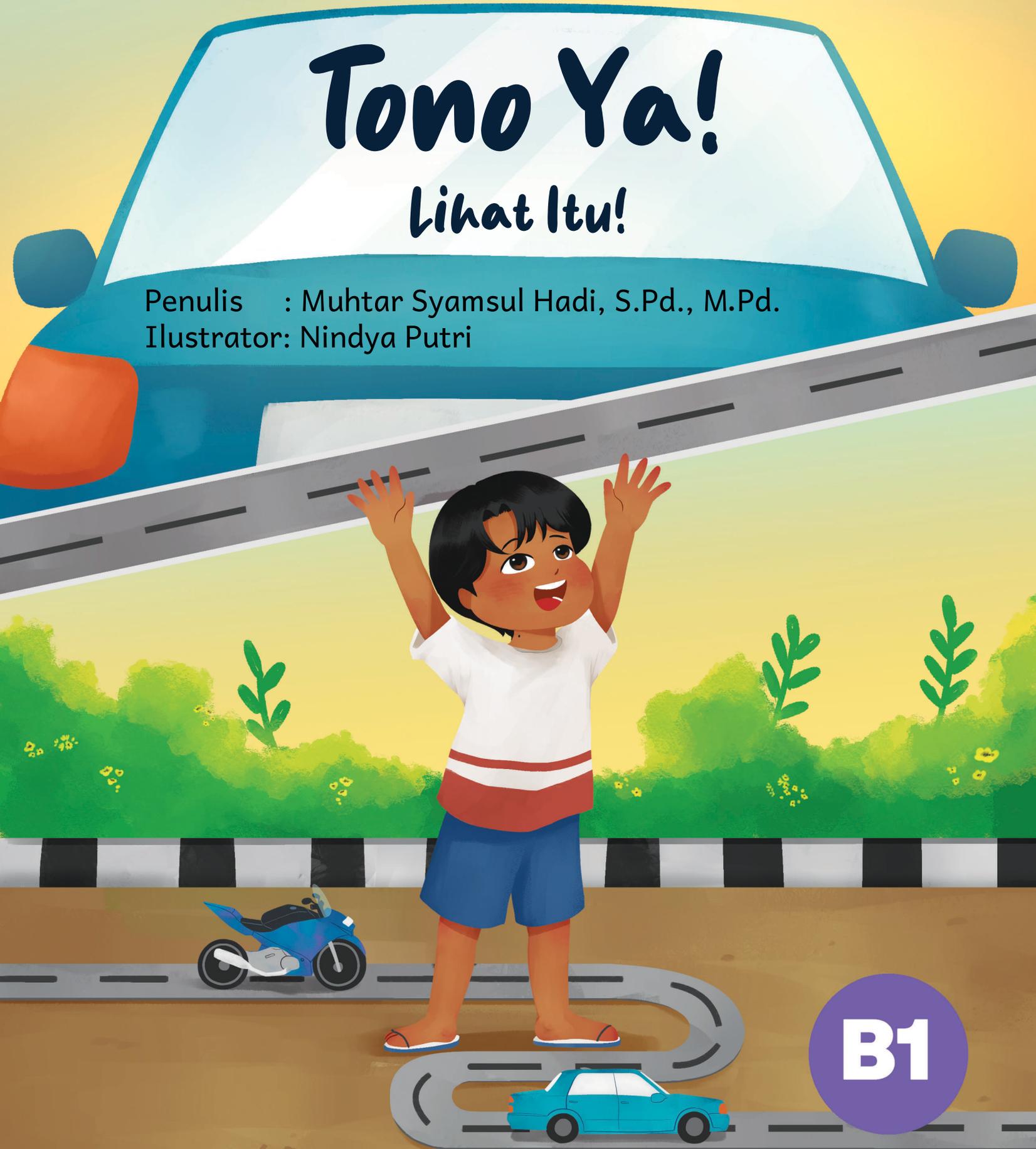


Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

# Tono Ya!

## Lihat Itu!

Penulis : Muhtar Syamsul Hadi, S.Pd., M.Pd.  
Ilustrator: Nindya Putri



**B1**

Cerita Anak Maluku Utara

# Tono Ya!



Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara  
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

2024

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara melalui Bimbingan Teknis Penulisan dan Penerjemahan Cerita Anak. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah bagi anak-anak pembaca awal jenjang B-1 di Maluku Utara. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

TonoYa!

Lihat Itu!

Makian Dalam-Indonesia

Penulis : Muhtar Syamsul Hadi

Penerjemah Bahasa Daerah : Muhtar Syamsul Hadi

Penyunting Bahasa Indonesia: Dra. Lustantini Septiningsih, M.M. & Ali Muakhir

Ilustrator : Nindya Putri

Penanggung Jawab : Dr. Arie Andrasyah Isa, S.S., M.Hum.

Tim Penyusun : Riskal Ahmad, S.S.

Nurul Qadri MA Fayaupon, S.S.

Supriadi, S.S.

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara

Kompleks BPMP Prov. Malut, Jalan Raya Rum, Tidore Utara, Kota Tidore Kepulauan

<https://kantor.bahasamalut.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-504-708-9

Isi: ii, 20 hlm., 21 x 29,7 cm.

## KATA PENGANTAR

### KEPALA KANTOR BAHASA PROVINSI MALUKU UTARA

Kami memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas terbitnya buku *Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa (Bahasa Daerah-Bahasa Indonesia)*. Buku yang ada di tangan pembaca ini merupakan hasil kegiatan Bimbingan Teknis Penulisan dan Penerjemahan Cerita Anak Maluku Utara Tahun 2024 yang diselenggarakan oleh Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara. Bahan bacaan yang berkualitas dan berbahasa daerah masih sangat minim untuk pembaca anak-anak sehingga kehadiran buku cerita anak ini dapat menjembatani kesenjangan tersebut.

Cerita yang ada dalam buku ini mengandung nilai-nilai kearifan lokal Maluku Utara dan memiliki substansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Art, and Math*). Proses penerjemahan cerita dilakukan tanpa mengubah isi cerita. Buku ini diperuntukan bagi anak-anak pembaca awal jenjang B-1 yang berusia 6 s.d. 8 tahun. Kami berharap buku ini dapat menguatkan karakter generasi muda melalui budi pekerti, moral, dan nilai-nilai kearifan lokal yang terkandung di dalamnya. Penutur muda adalah generasi pelanjut kebudayaan dan merupakan tunas bahasa Ibu yang akan mewarisi bahasa daerah serta segala ilmu pengetahuan dari generasi pendahulu. Besar harapan kami, kehadiran buku cerita ini diharapkan menjadi sumber bacaan sekaligus pemantik agar generasi muda dapat terus belajar dan bangga berbahasa daerah.

Akhir kata, kami mengucapkan terima kasih kepada penulis, penerjemah, ilustrator, dan semua pihak yang telah memberikan kontribusi atas penerbitan buku *Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa (Bahasa Daerah-Bahasa Indonesia)*. Semoga buku ini dapat memberikan manfaat bagi anak-anak generasi penerus bangsa dan menjadi media pelestarian cerita anak Maluku Utara sekaligus sarana promosi budaya daerah Maluku Utara.

Tidore, Oktober 2024

Dr. Arie Andrasyah Isa, S.S., M.Hum.

***Yakanik lalawa powo. Ni motor-motoran lo ni  
oto-otoan.***

Saya mempunyai mainan baru.  
Sebuah motor-motoran dan mobil-mobilan.



*Yak naisu tono motor lo oto.  
Motor lo oto ya sama lo yakanik lalawa.*

Saya ingin melihat motor dan mobil.  
Motor dan mobil asli yang mirip dengan mainan saya.





*Mama ibaja yak tagil we adia alun-alun Ternate.*

Mama mengajak saya jalan kaki  
ke alun-alun Kota Ternate.



***Ne lolan, yak kam lhoci  
kendaraan yang nggilas.***

**Di jalan, saya melihat banyak  
kendaraan yang lewat.**

*Yak musti ayiha hiya dek selamat lolan li.*

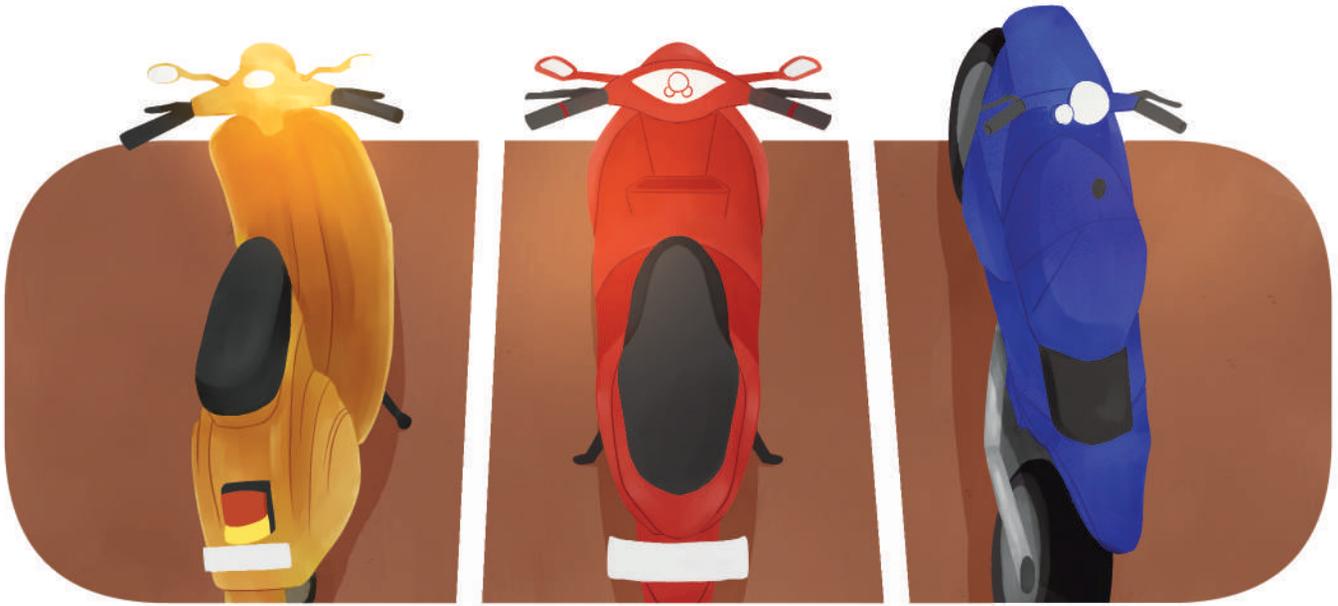
Saya harus berhati-hati di jalan.





*Tono ya!*

Lihat itu!



***Noge ya ada kendaraan gohaso iy paparkir.  
Kendaraan idiya ada ni roda plu lo ada ni roda phot.***

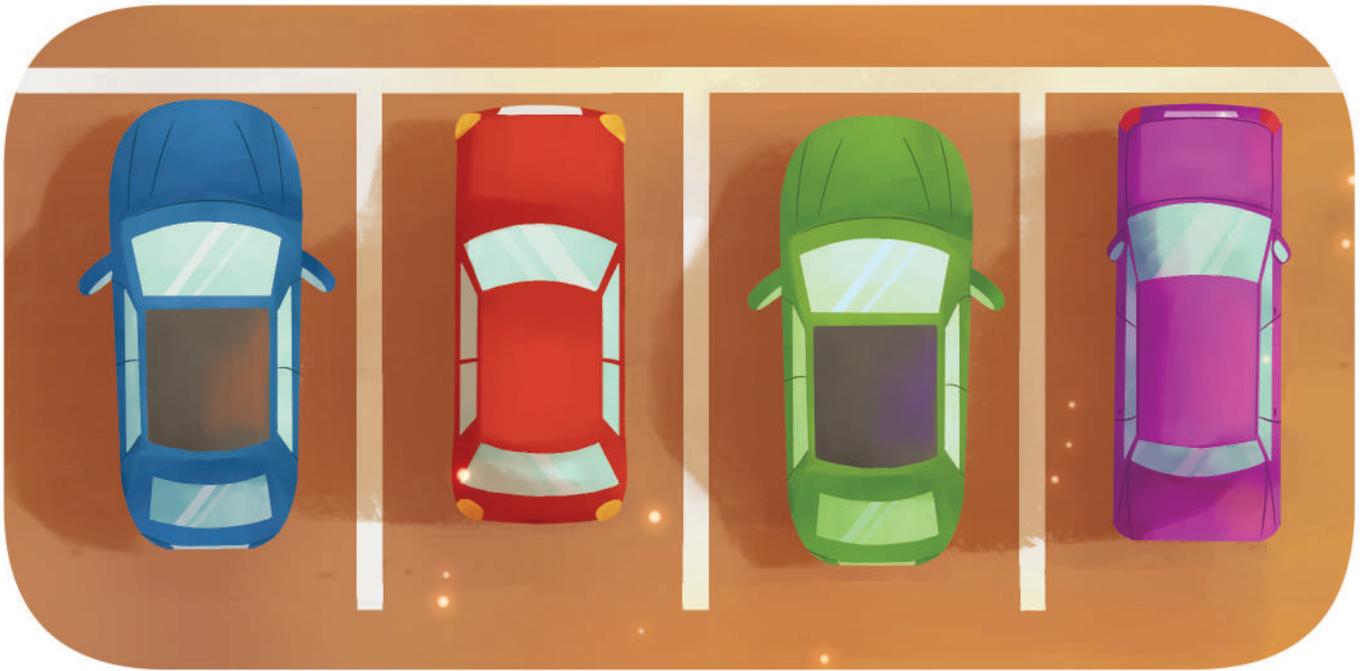
Di sana ada beberapa kendaraan yang sedang terparkir.  
Kendaraan tersebut beroda dua dan beroda empat.



***Mama nalusa, kendaraan yang ni roda plu  
yalusa motor.***

Kata Mama, kendaraan yang beroda dua  
disebut motor.





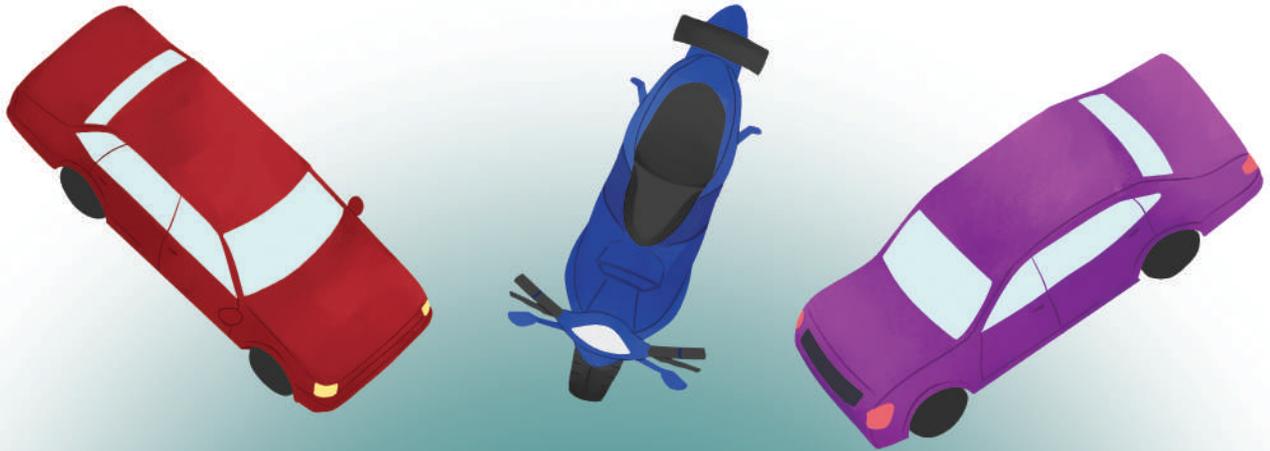
***Kendaraan yang ni roda phot ya yalusa oto.***

Kendaraan beroda empat itu disebut mobil.



***Mode tyohan roda kendaraan iyan ntongo muka noge.***

Mari kita hitung roda kendaraan yang ada di depan saya.





*Pso... plu!*

Satu... dua!

*Ada roda plu, kendaraan niso motor.*

Ada dua roda, berarti kendaraan tersebut adalah motor.



*Coba tit yohan kendaraan belakang nage.*

Coba kita hitung kendaraan yang di belakang.



*Pso... plu... ptol... phot!*

Satu... dua... tiga... empat!



1

2

3

4

*Roda phot, berarti diya oto.*

Rodanya empat, berarti itu mobil.



An illustration of a young boy with black hair, wearing a white t-shirt with a red stripe, blue shorts, and white sandals. He is walking on a dirt path, pulling a string of four toy vehicles: a purple car, a blue motorcycle, a red car, and a purple car. The path is surrounded by lush green grass and yellow flowers. A tree stump is visible on the right side of the path.

**Yey!**  
**Yak senang. Yak kunak do**  
**polo niy beda ya motor lan oto.**

**Yei!**  
**Saya senang. Saya kini tahu**  
**perbedaan motor dan mobil.**



***Greng!!! Greng!!!  
Ada motor ngilas ya nmirip do yakanik motor lalawa.***

**Greng!!! Greng!!!  
Motor yang lewat mirip dengan motor mainan saya.**



***Brem!!! Brem!!!  
Ada oto ngilas ya nmirip do yakanik oto lalawa.***

**Brem!!! Brem!!!  
Mobil yang lewat juga mirip dengan mobil mainan saya.**



*Oto lo motor lalawa ya nmirip nik mama sinidi.*

Motor dan mobil itu mirip dengan mainan pemberian mama.



*Moaé kallawa yapuhue?*

Besok bermain apa lagi ya?



# Biodata



## Penulis

Penulis bernama Muhtar Syamsul Hadi, S.Pd., M.Pd. Lahir pada tanggal 26 Juni 1993 di Kota Tangerang, Banten. Penulis merupakan guru dan dosen bahasa Indonesia di Kabupaten Halmahera Selatan. Penulis berharap, dengan adanya bahan bacaan yang sesuai dengan fase anak dapat meningkatkan kemampuan literasi masyarakat dengan mengenalkannya buku bacaan sejak dini.

## Ilustrator

Perkenalkan nama saya Nindya Putri, saya seorang ilustrator buku anak asal Depok. Saya lulusan dari jurusan Teknik Arsitektur di tahun 2020 dan memutuskan belajar ilustrasi secara otodidak. Pada tahun 2022 saya mengambil proyek buku pertama saya dan memulai perjalanan saya sebagai ilustrator buku anak. Sekarang saya telah mengilustrasikan banyak buku anak dan ensiklopedia. Ilustrasi saya dapat dilihat di Instagram @kidsartdaily dan Behance @kidsartdaily



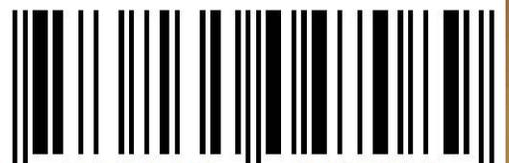
MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Tokoh dalam cerita ini adalah seorang anak laki-laki berusia 7 tahun. Ia baru mendabatkan sebuah mainan motor-motoran dan mobil-mobilan. Suatu hari, mama mengajaknya untuk berjalan kaki ke alun-alun kota Ternate. Banyak hal yang ia pelajari, yakni keharusan untuk selalu berhati-hati ketika berada di jalan raya karena banyaknya kendaraan yang lalu lalang. Kemudian ia juga belajar tentang jenis kendaraan yang bisa dilihat dari jumlah rodanya.



ISBN 978-623-504-708-9



9 786235 047089